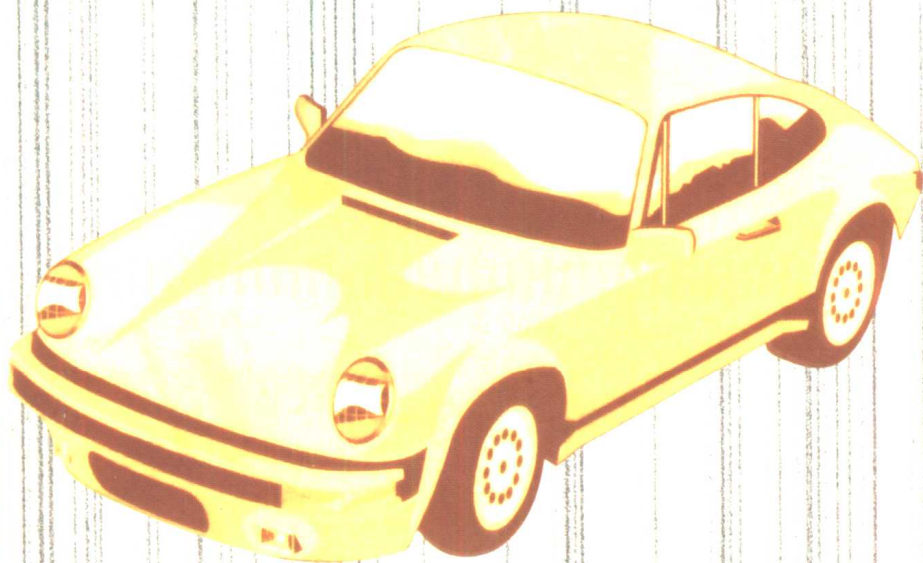


日语通

第2辑
2003



9.4



北京大学出版社

ぺら ぺら にほんご

日语通

第2辑

三思堂 编

北京大学出版社

北 京

著作权登记号：图字 01-2003-1074 号

图书在版编目(CIP)数据

日语通. 第2辑/三思堂编. —北京:北京大学出版社, 2003.3
ISBN 7-301-06176-5

I. 日… II. 三… III. 日语-对照读物-日、汉 IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 011570 号

版权声明

本书文字及图片系由三思堂文化事业有限公司《日语通》杂志授权使用。
新增部分的文字、图片的版权为著作者本人所有,特此声明。

书 名：日语通

著作责任者：三思堂 编

责任编辑：筑歌

标准书号：ISBN 7-301-06176-5/H·0823

出版者：北京大学出版社

地 址：北京大学海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话：邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752926

排版者：北京华伦图文制作中心 82866441

印刷者：北京大学印刷厂

发 行 者：北京大学出版社

经 销 者：新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 6 印张 131 千字

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

定 价：15.00 元

目 录

人物

- 日本の自然科学分野ノーベル賞受賞者 1
我采访过的日本的自然科学诺贝尔奖得主

即时新闻

- 全米興行収入、「タイムマシン」が初登場 1 位 12
全美票房收入,《时光机器》电影版作品首映勇夺冠军
- マイク・マイヤーズ、新作主演映画は「ザ・キャット・イン・ザ・ハット」の猫役 14
迈克・迈尔斯将在最新主演力作《帽子里的猫》中饰演猫
- カイリー・ミノーグが絶好調 凱莉・米洛红透半边天 16
- マッカートニーの全米ツアー、一部チケット発売 30 分で完売 18
保罗・麦卡特尼全美巡回演唱,部分入场券 30 分钟内销售一空
- 五輪銀のスルツカヤに地元から 20
「複製金メダル」授与
- 冬奥会花样滑冰银牌得主斯鲁茨卡娅获故乡颁赠“复制金牌”

パレスチナ議長、中東和平の推進で米国に一層の努力求める 22
巴勒斯坦自治政府主席为促进中东和平,向美国寻求进一步的努力

ジンバブエ大統領選、混乱のあと 2 日目の投票開始 24
津巴布韦总统大选,混乱过后开始第二天的投票

北方四島支援事業などで、鈴木宗男氏を証人喚問 26
因北方四岛援助工程案等事件,铃木宗男以证人身份接受传讯

チリで大荒れの天候、エルニーニョ再発の懸念も 28
智利气候多变,可能是厄尔尼诺现象复苏之前兆

英バッキンガム宮殿で火災、女王らは無事 30
英国白金汉宫失火,女王等人平安无事

米ニューヨーク WTC 跡地、搜索作業終了の記念式典 32
美国纽约世贸遗址举行结束搜索的纪念仪式

スティーブン・スピルバーグ監督が大学卒業
导演史蒂芬·斯皮尔伯格大学毕业了

34

周星馳、新たなアクション映画を企画

36

周星驰计划拍摄新的动作电影

日本、ベルギーと2-2のドロー
日本、比利时2比2踢平

38

イチロー3 番打者で4 安打、石井と伊良部が好投

40

鈴木一郎第3 棒单场4 安打、投手石井一久和伊良部秀辉表现不错

日本国債の広告に藤原紀香を
日本国债宣传广告起用藤原纪香

42

日剧欣赏

ロング・ラブレター
漂流教室

44

日本文化

桃太郎
竹取物語

47

50

上班族日语

会社の訪問
拜访客户

55

会話のケース お詫びのことは
场景日本語 道歉

61

24 小时生活日语

日常日本語
休闲生活

69

广告日语

コマーシャルの日本語
Magazine 广告精华句

75

雑誌から日本語を学ぼう
看杂志，学日文！

79

社会与生活

時速 300 キロ感性が走る
时速 300 公里的汽车

81

安室奈美恵

83

3 分間エクسسサイズで

84

ふとももサヨナラ！

运动三分钟，小胖腿不见了！

漫画成语故事

食指が動く

88

食指大动

耳を掩いて鐘を盗む

89

掩耳盗铃





日本の自然科学分野 ノーベル賞受賞者

新華社通信 張可喜

日本の自然科学分野でのノーベル賞受賞者は7名います。物理学者の湯川秀樹、朝永振一郎、江崎玲於奈、化学者の福井謙一、白川英樹、野依良治和田中耕一、生物学者の利根川進各氏です。駐日記者として、私は彼らのうちの5名に取材し、彼らに少なからぬ共通点があるのに気がつきました、例えば幼い頃から自然と科学を好む、個性がある、等の点です。しかし知能指数の面では並外れた人はおらず、みないわゆる「天才」ではありませんでした。

我采访过的日本的自然科学 诺贝尔奖得主

日本的自然科学诺贝尔奖得主有8位。他们是：物理学家汤川秀树、朝永振一郎、江崎玲於奈，化学家福井谦一、白川英树、野依良治和田中耕一，生物学家利根川进。作为驻日记者，我曾采访过他们当中的后5位，发现他们有不少共同之处，如自幼喜爱大自然和科学、有个性等，但在智商方面并没有过人之处，都不是所谓的“天才”。



江崎玲於奈氏

江崎氏は1925年に生まれています。父親は東京大学を卒業した建築士でしたが、江崎氏が12才の時に亡くなっており、母親が一人で江崎氏を育て上げました。小学校の時、彼は全校トップの成績で卒業しましたが、京都府立中学校の受験に失敗しました。小さい頃からどもりがひどかったため、口頭試験でこれが不利になったのが、受験に失敗した主な原因です。これは自信のあった12才の少年にとっては、大きなショックであったに違いありません。次の年に、13才の江崎氏は私立同志社中学校に入学し、これが彼がさらに勉学に励むきっかけとなりました。1944年、19才の時に、入学試験をせずに入学希望書のみによって東京大学に入学を認められました。これはひとつには成績がよかったせいもありますが、また戦時下の状況で、各大学が入学試験を取りやめていたことが原因にあります。

江崎氏は1947年に東京大学理学部物理学専攻を卒業すると、神戸工業に就職し、1956年には東京通信工業（現在のソニーの前身）に転職し、主任研究員をつとめました。

江崎玲於奈

江崎生于1925年。其父毕业于东京大学，是个建筑师，在江崎12岁那年去世，是母亲一手把江崎抚养成人。小学时，他以全校第一名毕业，但是在考京都府立中学时却名落孙山。从小就有比较严重的口吃，因而在口试方面处于不利地位，是他落榜的主要原因。这对一向有自信的12岁少年来说，无疑是



个沉重的打击。第二年，13岁的江崎考入私立同志社中学，这成为他更加发奋学习的契机。19岁那年，即1944年，仅靠升学志愿书，没有经过考试就被东京大学录取。这一方面是因为他的学习成绩不错，另一方面是由于战事吃紧，各个大学都取消了考试。

江崎于1947年毕业于东大理学部物理学专业，就业于神戸工业公司，1956年转到东京通信工业公司（现在索尼公司的前身），担任主任研究员。



1973 年、彼は固体におけるトンネル効果の研究によって、他の 2 名の科学者と共同でノーベル物理学賞を受賞しました。

日本のノーベル賞受賞者のうち、江崎氏は唯一東京大学卒業の科学者で、現在は東京芝浦工業大学の校長をしています。

なぜ物理学を学んだかという話になったとき、江崎氏は「高校の時、比較的自由な学習環境の中で、国内外の各種の科学知識に触れることができ、特に自然の探求に興味を抱きました、また自然科学の中で、物理学が最も基本的な科学だと考えたからです。当時は将来何をするかは決めていませんでしたが、物理学と技術を結びつけて、自分の仕事を通じて、日本の復興のために何かをしたかったのです。」

江崎氏はまたこう述べています。「人の一生のあいだには多くの事がありますが、チャンスに巡りあうこともあれば、危機もあります。積極的に向上していつこそ、自分を成長させることができるのです。」

1973 年、他由对固体半导体的隧道效应的研究与另外两名科学家共同获得诺贝尔物理学奖。

在日本的诺贝尔奖得主里，江崎是唯一从东京大学毕业的科学家，现在担任着东京芝浦工业大学校长。

在谈到为什么学习物理学时，江崎说：“高中时期，在比较自由的学习环境里，接触到了国内外的各种科学知识，特别对探求自然产生了兴趣，而在自然科学中，物理学是最基本的科学，虽然当时尚不知道将来一定要干什么，但是决心把物理学与技术结合起来，通过自己的工作，为日本这个国家的复兴做点事情。”

江崎还说：“人在一生当中，会遇到很多事情，其中既有机遇，也有危机。只有积极向上，才能够使自己成长起来。”



江崎玲於奈

福井謙一氏

福井謙一氏（1918—2001年）は科学とは縁のない家庭に生まれ、父親は会社員でした。彼は小さい頃いつも、庭で黙って雑草の芽を眺めていたといい、山登りや、野外で蝶を捕まえたり、動植物や鉱物の標本の採集を好み、大自然に対して特別な親しみの感情を持っていました。彼の母親は彼に「日本児童文庫」、「小学生文庫」等の手に入る限りの学習の教材を買い与えました。学校では生物学を好み、「博物学会」の課外クラブに参加し、フランスの昆虫学者ファーブルの名著「昆虫記」を愛読していたと言います。

この昆虫学者は工場で茜草の根から茜の染料をとる技術を改良し、それによっていくらかの研究費用を得ました。しかしその後まもなくして、ドイツで化学合成の茜の染料技術が発明され、フランスの茜工場は倒産し、ファーブルの夢は破れました。しかし彼は諦めずに、84才の高齢でも引き続き仕事を続けました。この事が福井謙一氏の思想に与えた影響は大きく、合成の茜染料は自然を破壊する元凶の様に感じられ、化学に対して反感を持つことになりました。中学3年に化学を勉

福井謙一

福井謙一（1918—2001年）出生于一个与科学几乎无缘的家庭，父亲是公司职员。他小时候常在院子里默默地观看无名杂草萌发的嫩芽，喜欢到山上、到原野里去捕捉蝴蝶，采集动植物和矿物标本，对于大自然有着特别亲近的感情。他的母亲为他购置了《日本儿童文库》、《小学生全集》等几乎所有的学习材料。在学校里，他也爱好生物学，参加名为“博物学会”的课余俱乐部，对法国



昆虫学家法布尔的名著《昆虫记》爱不释手。

法布尔曾在工厂里改良了从茜草根中提取茜素染料的技术，并因此而得到些许研究经费。可是就在此后不久，德国发明了化学合成茜素染料技术，致使法国的茜草工厂倒闭，法布尔的梦想因此而彻底破灭。但是他并没有气馁，在84岁高龄时依然不停止工作。此事对福井谦一的思想影响很大，以致让他把合成茜素视为破坏大自然的元凶，并对化学产生反感，直到中学三年开始学



強し始めるまで、いくらか怖がっており、高校に入ってもあまり化学を好みませんでした。

父親の同郷の一人、科学者の喜多源逸教授が、福井謙一氏が数学を好み、ドイツ語を勉強していると聞いて、彼に化学を勉強するよう勧め、彼を化学者への道に引きこむこととなりました。

1938年、福井謙一氏は京都大学工学部工業(応用)化学専攻へ入学しました。これ以降、彼は各種の基礎専門知識の学習に努力し、徐々に化学反応に対して興味を持ち始め、化学反応を大変重要な学問だと考えるようになりました。彼は1941年に大学を卒業しました。終戦後、1947年に京都大学燃料化学研究室で教師になりました。

1981年、彼は化学反応過程の理論の研究によって、アメリカの学者R・ホフマンと一緒に化学方面の最高賞を受賞しました。

福井謙一氏は、自分が科学研究を行う上では、ただ一心に実験を行うのみで、他に特に優れた点があるとは思わないと述べていました。彼は常に学生に対してこのように述べています。「理論を創造するには、まず実験を行わなければならない。」

習化学時、还感到某种可怕，到了高中也不太喜欢学化学。

是父亲的一位同乡——化学家喜多源逸教授因为福井谦一喜欢数学和学习德语而建议他学习化学，从而把他引上化学家的道路的。

1938年，福井谦一进入京都大学工学部工业(应用)化学专业学习。从此以后，他开始努力学习各种基础专业知识，渐渐地对化学反应产生了兴趣，认为化学反应是非常重要的学问。他在1941年从大学毕业。战后结束，1947年到京都大学燃料化学教研室当教师。

1981年，他由对化学反应过程理论的研究与美国的罗·霍夫曼一道荣获化学方面的最高奖赏。

福井谦一说，他搞科研，除了埋头做实验，没有什么特长。他经常向学生讲：“要创造理论，首先要做实验。”



福井謙一

利根川進氏

利根川進氏は1939年に日本中部の都市、名古屋に生まれ、父親は会社員でした。一家は父親の仕事場所の変動にともなうて何度も引越しをしました。これが利根川氏に小さな頃から農村と大自然に触れさせることとなりました。中学3年の時、父母は彼によりよい学習の機会を与える為に彼を東京へ送りました。中学卒業後、彼は東京の名門学校である日比谷高校へと入学しました。しかしここで、元來成績の大変よかった彼も目立たなくなりました。彼は自分がよくても普通のレベルだと考えるようになりました。高校を卒業する時、彼は他の人とは異なうて、東京大学を選ばず、そのかわりに学者の育成で有名な京都大学を志望しましたが、残念ながら不合格となりました。一年浪人した後、1959年に、彼は京都大学理学部の化学専攻に入学しました。

後に、彼は自分の歩いてきた道を振り返った時、化学専攻を選択したことについて、特に好きだったからではなく、高校の時に化学の成績が良かったからだと述べたことがあります。彼の同級生の回想によると、利根川進氏は学生時代は特に目

利根川進

利根川進于1939年生在日本中部城市名古屋，父亲是公司职员。全家随着父亲工作地点的变动而多次搬迁。这使利根川进从小就有机会接触农村和大自然。初中三年级时，父母为了让他有更好的学习机会而把他送到东京去。初中毕业后，他考入了东京的名牌学校——日比谷高中。但是在这里，原来



学习成绩很优良的他就显不出来了。他自己认为，这时至多是个中等水平。高中毕业时，他与众不同，没有选择东京大学，而是报考了以培养学者闻名的京都大学，可惜的是落榜了。在补习学校复读了一年之后，1959年，他考入京都大学理学部化学专业。

后来，他在回顾自己走过的道路时说，选择化学专业并不是因为对化学有什么偏爱，仅仅是由于在高中里化学的学习成绩较好而已。据他的同学回忆，他在学生时代并没有特别引人注目的



立ったところもなく、成績も特に良
くはなかったとしています。彼の両
親でさえ、自分の息子が特に能力を
持っているとは思わなかったです。

1963年3月に大学を卒業すると、
彼は分子生物学の研究を志しまし
た。渡辺格教授が彼に、「分子生物
学を研究するならアメリカに留学
するべきだ」と言い、また彼の留学
先への連絡を助けてくれました。

3、4ヶ月の後、彼はアメリカに
着き、カリフォルニア大学サンディ
エゴ校で勉強を開始しました。その
後、スイスのバッセル免疫研究所で
10年間働き、人体の免疫能力を研
究しました。彼の学術的成果はここ
で成し遂げられました。

1987年に、彼は多様な抗体を生
成する遺伝的原理の解明によって、
ノーベル医学・生理学賞を受賞しま
した。

1981年から現在まで、利根川進
氏はアメリカのMITで教授をつ
とめています。

彼は、「科学、もしくは基礎研究
を行う上で、最も重要な動機はや
り個人の好奇心だ」と述べていま
す。

地方、学习上也不怎样出类拔萃。就连
他的双亲也没有觉得自己的这个儿子
在能力上有什么惊人的地方。

1963年3月大学毕业时，他立志
要研究分子生物学。渡边格教授对他
说，“你若有志于研究分子生物学，就到
美国去留学”，并且帮助他联系了留学
单位。

三、四个月之后，他到了美国，进入
加州大学圣迭戈分校学习。以后又转到
瑞士的巴塞尔免疫学研究所。在这里，
他工作了10年，研究人体免疫能力。他
的学术成就就是在这里取得的。

1987年，他因对形成多种抗体遗传
规律的研究荣获诺贝尔医学·生理学
奖。

从1981年起，利根川进到美国麻
省理工学院任教至今。

他说：“搞科学，或者说搞基础研
究，最重要的动机依然是个人的好奇
心。”



利根川進

白川英樹氏

白川英樹氏は1936年に生まれ、小学校3年から高校卒業まで、10年を岐阜県の高山市という小さな町で過ごしています。この場所の風景は農村と大差はなく、少年の白川英樹氏に大自然に接する機会を与えました。彼は野山へ出かけては虫や鳥などの動物を捕らえ、植物採集をしました。家では、彼はマッチや塩を燃やし、炎の色の変化を観察しました。学校では、特に理科の成績は悪くなかったものの、決して優等生ではなく、また誰も彼を天才と呼ぶ人はいませんでした。彼は自分を「普通の、目立たない学生だった」と述べています。

彼は後にこの頃の生活を振り返って、「いつから化学を好むようになったか解らないし、特別なきっかけがあったとも覚えていない」としています。彼は、もし化学と何か縁があると言ったとしたら、それは10年の農村生活だったと言っています。

1957年、彼は東京工業大学理工学部化学工学専攻に入学し、卒業後ひきつづき大学院で学び、1966年に卒業し、工学博士の学位を得ると、大学にのこり資源化学研究所で

白川英樹

白川英樹生于1936年，从小学三年级到高中毕业，有10年时间是在岐阜县一个名叫高山市的小城镇度过的。这里的风景与农村没有太大差别，因而使少年白川英树有机会亲近大自然。他到山林里捕捉虫、鸟等动物，采集植物标本。在家里，他点燃火柴和食盐，观察火焰颜色的变化。在学校里，他的学习成绩，特别是理科成绩虽然不错，但也



决不是尖子，更没有人把他称为天才。他说自己是个“一般水平，不太显眼的学生”。

他后来回忆起这段生活，认为“不知道从什么时候喜欢上化学，也不记得有什么特别的契机”。他认为，如果说与化学有什么缘分的话，那就是10年的农村生活。

1957年，他进入东京工业大学理工学部化学工程专业，毕业后又在该校研究生院学习，1966年毕业，获得工学博士学位，留校在资源化学研究所做了



助手になりました。

1976 年、白川英樹氏はアメリカに渡り、ペンシルバニア大学で共同研究を行いました。

2000 年 4 月以降、64 才の白川英樹氏は退職して学者生活に別れを告げ、家でのおんぴりと毎日花や野菜を育て、余生を楽しんでいました。その年の 10 月 10 日深夜、彼はある友人から、彼の伝導性高分子の発見と発展の研究によって、アメリカの他の 2 名の学者と共同でノーベル賞を受賞したと告げられました。

彼の名言は「こだわる精神を持たなければ、何事も成し遂げられない」です。

助教。

1976 年、白川英樹氏到了美国，在宾夕法尼亚大学进行合作研究。

2000 年 4 月，64 岁的白川英树退休后告别学者生涯，闲居在家，每天养花种菜，颐养天年。这年 10 月 10 日深夜，他被友人告知他因对导电性高分子的研究而和两位美国学者共同获得了诺贝尔奖。

白川英树的名言是：“没有执着的精神，便一事无成。”



白川英樹

野依良治氏

野依良治氏は1938年に兵庫県の芦屋という農村に生まれ、父親は関西地区のある化学工業会社の研究所所長でした。彼の経歴は白川英樹氏のそれと多く似通っており、大自然の中でこころゆくまで楽しく過ごした少年時代を持ちます。

1951年、石油化学工業が興起した年代、彼は化学者を志し、将来父親と同じ様に、会社で働き、よい製品を造り、日本の復興のために貢献したいと考えていました。

野依良治氏の記憶では、中学、小学校とも彼の成績はまあまあで、特に優秀というわけではなかったものの、柔道部の積極的な部員だったそうです。中学、高校では、彼は「文武両道」でした。

1957年に京都大学工学部繊維化学専攻に入学した後、野依良治氏は勉学に精力を傾けることをせず、「青春を謳歌」し、野球やマージャン、飲酒に明け暮れました。大学の最終学年に、彼は幸運にも野崎氏に巡り合い、この厳しい恩師のお陰で「化学より面白い学問はない」と感じるようになりました。1961年に大学院に入学した後には、自分の学識の浅さと経験不足を痛感し、寝食を忘れて努力奮奮し、化学の勉強を

野依良治

野依良治在1938年生于兵库县一个叫芦屋的农村,父亲是关西地区一家化工公司研究所的所长。他的经历与白川英树有相似之处:在大自然中无忧无虑地度过了自己的少年时代。

1951年,正值石油化学工业刚刚兴起的年代,他立志要做化学家,将来要像父亲一样,到企业里去,制造好产品,为复兴日本做出自己的贡献。



据野依良治回忆,在中、小学,他的学习成绩还过得去,并不特别优秀,但却是柔道俱乐部里的活跃分子。用他的话说,在中学(包括高中在内)阶段,他是“文武双全”的。

1957年考入京都大学工学部纤维化学专业后,野依良治也没有把精力全部倾注在学习上,而是尽情地“享受青春”,即打棒球、打麻将和饮酒作乐等。在大学最后一年,他有幸遇到了野崎这位严师,才感到“再没有比化学更有趣的学问了”。1961年进入大学研究生院之后,痛感自己的学识浮浅,经验不足。于是,废寝忘食,奋发努力,开始



開始しました。

29才で博士学位を取得した後、1968年2月に、彼は京都大学から名古屋大学へと移り、研究室を持つ助教授となりました。研究領域は新興の学術領域で、有機金属化学を合成化学と触媒化学に応用するものでした。

2001年、彼は触媒による不斉水素化反応の研究で、アメリカのウィリアム・S・ノールズ、K・バリーシャープレスと3人でノーベル化学賞を受賞しました。

野依良治氏は自分の学問経験を語る時、次の様に言います。「自然科学の研究においては、馬鹿力が必要だ。」

学习化学。

29岁取得博士学位之后不久,1968年2月,他从京都大学转到名古屋大学,成为主持一个教研室的副教授,研究对象是个新兴的学术领域:把有机金属化学应用到合成化学和催化剂化学上。

2001年,他因对手性催化氢化反应的研究和美国化学家威廉·S.诺尔滋、K.巴里·夏普勒斯三人共同荣获诺贝尔化学奖。

野依良治在介绍他的治学经验时说:“在自然科学的研究上,需要一股傻劲。”



野依良治

ぜんべいこうぎようしゅうにゅう 全米興行収入、

「タイムマシン」が初登場 1 位

【ロサンゼルス 10 日 ロイター】 ^{さんがつようか}3月8日から^{とおか}10日の^{ぜんべいこうぎよう}全米興行

^{しゅうにゅう}収入は、H・G・ウェルズのSF小説「タイムマシン」(The Time Machine)

の映画化作品が^{かがや}初登場 1 位に輝いた。

^{どうさくひん}同作品は、オーストラリア出身の俳優^{しゅっしん}ガイ・ピアース^{はいゆう}主演、ウェルズ^{しゅえん}のひ孫^{まご}がメガホンを取った。公開3日間の^{こうかい みつか かん}興行収入は、^{にせんにひゃくごじゅうまん}2250 万ドル。

ラップ歌手^{かしゅ}アイス・キューブが、主演^{しゅえん}のほか共同脚本・製作を担当したアクション・コメディ「オール・アバウト・ザベンジャミンス」(All About The Benjamins)は、^{きんい}3位に^{はつとうじよう}初登場。

アカデミー賞^{しやう}を2週間後に控え、有力候補^{ひかく}2作品が堅調。「ビューティフル・マインド」は^{はちい}8位、最多^{さいた}13 部門^{じゅうさん ぶもん}にノミネートされている。「ロード・オブ・ザ・リング/旅の仲間」^{なび なかま}は^{じゅうい}10位にランクインした。